

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
філологічний факультет

Кафедра зарубіжної літератури та теорії літератури



“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Декан філологічного факультету
Борис БУНЧУК
“12” серпня 2024 року

РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни

Галицькі та буковинські топи у світовій літературі XX ст.

вибіркова

Освітньо-професійна програма Українська мова та література

Спеціальність 014 Середня освіта

Галузь знань 01 Освіта/Педагогіка

Рівень вищої освіти перший бакалаврський

філологічний факультет

Мова навчання українська

Чернівці 2024 рік

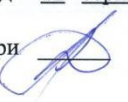
Робоча програма навчальної дисципліни Галицькі та буковинські топи
у світовому літературному процесі XX ст. відповідно до вимог освітньо-
професійної програми Українська мова та література, затвердженої Вченою
радою ЧНУ 29.06.2023

Розробники:

Рихло П. В. – доктор філологічних наук, професор, професор кафедри
зарубіжної літератури та теорії літератури.

Погоджено з гарантом ОП і затверджено на засіданні кафедри зарубіжної літератури та теорії
літератури

Протокол № 1 від “12” серпня 2024 року

Завідувач кафедри  Роман ДЗИК

Схвалено методичною радою філологічного факультету, що забезпечує читання ОК

Протокол № 1 від “12” серпня 2024 року

Голова методичної ради інституту / факультету  Алла АНТОФІЙЧУК

© П. В. Рихло, 2024 рік

1. Мета навчальної дисципліни:

Метою викладання навчальної дисципліни є ознайомлення студентів з маловідомим пластом західноєвропейської літератури, який має для українців особливу притягальну силу, оскільки пропонувані автори народилися й виростили в містах, містечках і селах, розташованих на території нинішньої Західної України, змальовували у своїх творах багатонаціональне й полікультурне середовище, з якого вони вийшли, зображували природу, звичаї, обряди, ментальність, характери, культурні особливості українського народу та інших національностей, які проживали разом з українцями. Відкрити для студентів-філологів цей багатий і барвистий світ, збагатити їхні знання творами іншомовних авторів, які свого часу ввібрали в себе також флюїди нашої землі й екстраполювали їх у сферу зарубіжної літератури, є одним із основних завдань даного курсу.

2. Результати навчання

ЗК 1. Уміння вільно і грамотно здійснювати усну й письмову комунікацію українською мовою.

ЗК 5. Здатність творчо мислити, усвідомлювати потребу в постійному інтелектуальному самовдосконаленні, вибудовувати та втілювати власні стратегії навчання у продовж життя, бути готовим до безперервного професійного розвитку.

ФК 5. Розуміння особливостей історико-літературного процесу основних закономірностей історичного розвитку українського літературознавства у світовому контексті, уміння використовувати здобутки українського письменства для формування національної свідомості, світогляду учнів, їхньої моралі, ціннісних орієнтацій в сучасному суспільстві.

ПРН 16. Використовувати прийоми літературно-критичного аналізу.

ПРН 18. Аналізувати й інтерпретувати художні твори української та зарубіжної літератури й усної народної творчості.

ПРН 20. Здійснювати літературознавчий аналіз текстів різноманітних жанрів, володіти основними поняттями, концепціями і фактами сучасного літературознавства, вільно оперувати літературознавчим матеріалом та термінологією.

3. Опис навчальної дисципліни

3.1. Загальна інформація

Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість		Кількість годин						Вид підсумкового контролю
			кредитів	годин	лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання	
Денна	4	8	3	90	18	18			54		залік
Заочна	4	8	3	90	4	2			82		залік

3.2. Структура змісту навчальної дисципліни

Назвизмістовихмодулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	ін д	с.р .		л	п	лаб	ін д	с.р .
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

										1		
Теми лекційних занять	Змістовний модуль 1											
Тема 1. Образи Галичини й Буковини у творах Карла Еміля Францоа	5	1	1			3	5,4	0,3	0,1			5
Тема 2. Зображення гуцульського життя у творах Леопольда фон Захер-Мазоха.	5	1	1			3	5,4	0,3	0,1			5
Тема 3. Відлуння Галичини у творчості Йозефа Рота	5	1	1			3	5,5	0,3	0,2			5
Тема 4. Зображення міжнаціонального співжиття подільського села в творах Соми Моргенштерна	7	2	2			3	5,5	0,3	0,2			5
Тема 5. Бруно Шульц – галицький Кафка.	5	1	1			3	5,3	0,2	0,1			5
Тема 6. Галицькі враження у творчості Самуеля Йосифа Агнона.	7	2	2			3	5,4	0,3	0,1			5
Тема 7. Картини галицького дитинства в книзі Манеса Шпербера «Господні водоноси»	5	1	1			3	5,5	0,3	0,2			5
Разом за ЗМ1	39	9	9			21	38	2	1			35
Теми лекційних занять	Змістовний модуль 2.											
Тема 8. Картини життя міжвоєнних Чернівців у творчості Георга Дроздовського.	8	2	2			4	6,4	0,3	0,1			6
Тема 9. Буковинські мотиви в поезії Рози Ауслендер.	7	1	1			5	7,4	0,3	0,1			7
Тема 10. Пауль Целан і Буковина.	9	2	2			5	7,5	0,3	0,2			7
Тема 11. Буковинські мотиви в поезії Альфреда Гонга.	6	1	1			4	7,5	0,3	0,2			7
Тема 12. Буковинське дитинство Грегора фон Реццорі та його відгомін у прозі письменника.	7	1	1			5	6,3	0,2	0,1			6
Тема 13. Буковинське тло творчості Агарона Аппельфельда.	7	1	1			5	7,4	0,3	0,1			7
Тема 14. Пейзажна і любовна лірика Зельми Меєрбайм-Айзінгер.	7	1	1			5	7,5	0,3	0,2			7
Разом за ЗМ 2	51	9	9			33	50	2	1			47

Усього годин	90	18	18			54	90	4	2			82
Підсумкова форма контролю	Залік											

3.4. Теми практичних занять

№	Назва теми	Кількість годин
1	Образи Галичини й Буковини у творах Карла Еміля Францо́за	1/0,1
2	Зображення гуцульського життя у творах Леопольда фон Захер-Мазоха.	1/0,2
3	Відлуння Галичини у творчості Йозефа Рота	1/0,2
4	Зображення міжнародного співжиття подільського села в творах Соми Моргенштерна	2/0,2
5	Бруно Шульц – галицький Кафка.	1/0,1
6	Галицькі враження у творчості Самуеля Йосифа Агнона.	2/0,1
7	Картини галицького дитинства в книзі Манеса Шпербера «Господні водоноси»	2/0,2
8	Картини життя міжвоєнних Чернівців у творчості Георга Дроздовського.	1/0,1
9	Буковинські мотиви в поезії Рози Ауслендер.	1/0,2
10	Пауль Целан і Буковина.	1/0,1
11	Буковинські мотиви в поезії Альфреда Гонга	1/0,2
12	Буковинське дитинство Грегора фон Реццорі та його відгомін у прозі письменника.	2/0,1
13	Буковинське тло творчості Агарона Аппельфельда.	1/0,1
14	Пейзажна і любовна лірика Зельми Меєрбайм-Айзінгер	1/0,1
	Всього	18/2

3.7. Самостійна робота студента (ІНДЗ)

№	Назва теми	Кількість годин
1	Визначити хронотоп, персонифікувати образ головного героя роману К. Е. Францо́за «За правду!»	3/5
2	Розкрити специфіку галицьких звичаїв у творах Леопольда Захер-Мазоха.	3/5
3	Проаналізувати проблематику оповідання Йозефа Рота «Погруддя царя»	4/5
4	Окреслити галицькі епізоди роману Йозефа Рота «Марш Радецького» крізь призму Першої світової війни.	4/5
5	Прочитати книгу спогадів Соми Моргенштерна «В інші часи. Юніліта у Східній Галичині» та визначити епізоди, в яких показано міжнародні стосунки	4/5
6	Визначити проблематику трилогії Соми Моргенштерна «Іскри в безодні», охарактеризувати її персонифіку.	3/5
7	Визначити художній метод і стильові особливості збірки оповідань Бруно Шульца «Цинамонові крамниці»	3/5
8	Окреслити основні риси провінційного галицького містечка в романі Самуеля Йосифа Агнона «Нічний постоялець» та охарактеризувати образ головного героя.	4/6
9	Розкрити головні прикмети містечкового життя в книзі спогадів Манеса Шпербера «Господні водоноси».	3/5
10	Охарактеризувати сфериміське життя у книзі Георга Дроздовського «Тоді в Чернівцях і довкола. Спогади старого австрійця».	4/5
11	Визначити й проаналізувати вірші Рози Ауслендер на буковинську тематику.	3/5
12	Розкрити зміст буковинських реалій в поезіях Пауля Целана та	3/5

	проінтерпретувати їх.	
13	Виявити буковинські краплення в книзі Грегора фон Реццорі «Магрібінська історія».	3/6
14	Дати характеристику образу Касандри з книги спогадів Грегора фон Реццорі «Торішній сніг».	4/5
15	Проаналізувати вірші Альфреда Гонга, в яких присутні буковинські мотиви?	3/5
16	Охарактеризувати образ головної героїні в романі Агарона Аппельфельда «Катерина».	3/5
Всього		54/82

4. Освітні технології, методи навчання і викладання навчальної дисципліни

Методи усного викладу знань і активізації пізнавальної діяльності (розповідь, пояснення). Лекційні заняття. Розбір конкретних проблемних ситуацій, самонавчання, пояснювально-ілюстративні, репродуктивні, проблемно-пошукові методи. Методи перевірки і оцінки знань, умінь та навичок.

5. Критерії та засоби оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Під час навчання проводяться написання двох модульних контрольних робіт (тестів). Форма підсумкового контролю – залік. Умовою допуску до екзамену є прочитання мінімум 10 програмних текстів у повному обсязі (див. Самостійна робота) з обов'язковими нотатками у читацькому щоденнику (довільний формат).

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни впродовж семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за виконання двох модульних (контрольних) робіт у вигляді тестових завдань і 40 балів під час підсумкового виду контролю (залік).

Критерії оцінювання модульного тесту

Кількість правильних відповідей	Кількість балів
30	30
29	29
28	28
27	27
26	26
25	25
24	24
23	23
22	22
21	21
20	20
19	19
18	18
17	17
16	16
15	15
14	14
13	13
12	12
11	11
10	10
9	9
8	8

7	7
6	6
5	5
4	4
3	3
2	2
1	1

Критерії оцінювання модуль-контролю (екзаменаційна робота)

Залікова робота складається із контрольного тесту, спрямованого на перевірку рівня теоретичних знань та практичних компетентностей. Тестові завдання оцінюються максимально у 30 балів (кожна правильна відповідь – 1 бал).

9-10 балів: студент демонструє знайомство з обраними текстами епохи, вдало використовує цитати з прочитаних текстів, правильно обирає формат розкриття рецептивного потенціалу твору; переконливо показує вміння аналізувати художній текст (змістові та формальні елементи); виявляє аналітичні здібності, здатність до самостійного, системного, логічного і послідовного мислення, мовно-стилістичну досконалість, креативність.

7-8 балів: тема роботи в цілому розкрита, але мають місце окремі недоліки не принципового характеру; мають місце деякі неточності в аналізі твору, мовно-стилістичні орієнтири, окремі частини бракує аналітичного характеру.

4-6 балів: студент демонструє достатню обізнаність з матеріалом, проте роботи суттєво бракує систематичного аналізу й логічного та послідовного викладу. Робота містить невідповідності, основні положення обґрунтовані не переконливо.

0-3 бали: тема роботи не розкрита, аналіз твору виконаний поверхнево, студент демонструє дезорієнтацію у термінології, недбале мовно-стилістичне оформлення. Якщо у завданні виявлено плагіат, воно не приймається та оцінюється у 0 балів.

5.2. Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

100-бальна шкала	Оцінка за національною шкалою		Оцінка за шкалою ECTS	
			Оцінка	Пояснення за розширеною шкалою
90-100	Зараховано	Відмінно	A	відмінно
80-89		Добре	B	дуже добре
70-79			C	добре
60-69		Задовільно	D	задовільно
50-59			E	достатньо
35-49	Незараховано	Незадовільно	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
1-34			F	незадовільно з обов'язковим самостійним повторним опрацюванням освітнього компонента до перескладання

5.3. Засоби оцінювання

- контрольні роботи;
- стандартизовані тести;
- індивідуальні та командні проекти;
- реферати;
- есе;
- презентації результатів виконаних завдань та досліджень;
- декламація поезій.

6. Форми поточного та підсумкового контролю

Форми поточного контролю – усна та письмова (тестування, есе, реферат, творча робота) відповідь студента та ін.

Форма підсумкового контролю – залік.

7. Рекомендована література

7.1. Базова (основна)

1. Аппельфельд А. Катерина. Чернівці: Книги–XXI, 2018. 340 с.
2. Гонг А. Маніфест Альфа / упоряд. пер. з нім. післям. та глос. П. Рихла. Чернівці: Книги – XXI, 2015-2022. 256 с.
3. Дроздовський Г. Тоді в Чернівцях і довкола. Спогади старого австрійця / пер. з нім. П. Рихло. Чернівці: Книги – XXI, 2019. 288 с.
4. Моргенштерн С. В інші часи. Юніліта у Східній Галичині. Чернівці: Книги-XXI, 2019. 464 с.
5. Рецторі Г. Торішній сніг / пер. з нім. П. Рихло. Чернівці: Книги– XXI, 2014. 328 с.

7.2. Допоміжна

1. Агнон Ш. Й. Нічний постоялець [Текст] : роман /; пер. з англ. В. Горбатька. Харків: Фоліо, 2012. 735 с.
2. Ауслендер Р. Час фенікса / пер. з нім. П. Рихло. Чернівці: Книги – XXI, 2011. 352 с.
3. Буласобі Галичина. / Упорядники: Алла Паславська, Юрко Прохасько, Тобіас Фогель. Львів: ВНТЛ-Класика, 2012.
4. Галичина. З великої війни. / Упорядники: Алла Паславська, Тобіас Фогель, Володимир Камянець. Львів: ВНТЛ-Класика, 2014.
5. Загублена арфа. Антологія німецькомовної поезії Буковини. Концепція видання. Переклад. Передмова, бібліографічні довідки Петра Рихла. Чернівці, Книги – XXI, 2008.
6. Захер-Мазох Л. «Дванадцятий сніданок» / пер. з нім. П. Рихла. *Всесвіт*. 2006. №5/6. С. 117–142.
7. Захер-Мазох Л. Дон Жуан з Коломиї / пер. з нім. Н. Іваничук. *Всесвіт*. 1994. № 3. С. 117–142.
8. Історія літератури. Львів: Смолоскип; Літопис, 2010 [Центр гуманітарних досліджень].
9. Меєрбаум-Айзінгер З. Я тугою огорнута... Чернівці: Книги – XXI, 2012. 152 с.
10. Рецторі Г. Магрібінські історії анекдоти, жарти, небилиці [з 28 віньєтками авт.] / пер. з нім. та післямова П. Рихла. Чернівці: Молодий буковинець, 1997. 175 с.
11. Рихло П., Любківський О. Літературне місто Чернівці. Чернівці: Друк Арт, 2010.
12. Рихло П. «Урвані струни прегучної ліри...» Німецько-єврейські поети Буковини. Київ: Дух і Літера, 2023.
13. Рот Й. Марш Радецького та інші романи. Київ: А-ба-ба-га-ла-ма-га, 2014. 352 с.
14. Францоз К. Е. *Ucrainica: культурологічні нариси* / упоряд., пер. з нім., передмова і коментар П. Рихла. Чернівці: Книги-XXI, 2010. 292 с.
15. Шпербер М. Господні водоноси / пер. з нім. П. Рихло. Чернівці: Книги–XXI, 2010. 216 с.
16. Шульц Б. Цинамонові крамниці / пер. з пол. Ю. Андрухович. Київ: А-ба-ба-га-ла-ма-га, 2012. 384 с.
17. Heimkehr. Anthologie der deutschsprachigen Literatur Galiziens und der Bukowina. 2., erweiterte Auflage. Herausgegeben von Jaroslaw Lopuschanskyj, Natalia Dashko, Iryna Oschust. Drohobytsh: Poswit 2026.
18. Helgavon Loewenich / Petro Rychlo. Bukowinisch-Galizische Literaturstraße. Dokumentation zu einem deutsch-ukrainischen Kulturprojekt. Czernowitz: Books – XXI, 2022.

8. Інформаційні ресурси

1. <http://www.nbuiv.gov.ua/>
2. <http://chtyvo.org.ua>
3. www.academia.edu
4. <http://diasporiana.org.ua>

Додатково
(для контролю та самоконтролю роботи студента)

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання (аудиторна та самостійна робота))														Кількість балів (залікова робота)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль №1							Змістовий модуль № 2								
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	T13	T14	40	100
2	3	3	3	3	3	3	2	3	3	3	3	3	3		

T1, T2 ... T17 – теми змістових модулів.